

Plan docente de asignatura  
Curso 2013-2014

## **Traducción Literaria 3 (francés) (20270)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** cuarto

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** optativa

**Profesora GG:** Marta Marfany

**Lengua de docencia:** francés

### **1. Presentación de la asignatura**

En esta asignatura se realiza una iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos literarios franceses. Se estudian las características específicas de los géneros tratados en ambas lenguas de la combinatoria, con especial atención a la narrativa. También se trabajan los aspectos diacrónicos y diatópicos, así como las convenciones ortotipográficas. Se trabaja con bases de datos y fuentes de consulta en ambas lenguas.

### **2. Competencias que alcanzar**

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): entender y comentar en la lengua propia textos literarios de la lengua extranjera
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2): comprender y analizar textos literarios del idioma detectando los aspectos relevantes para la traducción y la comparación intercultural
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4): estar familiarizado con los rasgos característicos de las culturas de los idiomas de la combinatoria y su relevancia para la traducción
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5): tener conocimientos suficientes de la literatura y cultura francesas que faciliten una comprensión profunda de los textos literarios
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9): analizar las características de la lengua literaria en la lengua propia y en el idioma de la combinatoria
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10): detectar los aspectos relevantes de un texto literario para su traducción y argumentar las

decisiones que comportaría una nueva versión así como valorar las estrategias de una ya existente

- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12): obtener y gestionar información de soporte (búsqueda de fuentes especializadas, establecimiento de glosarios, documentación específica para contextos históricos concretos, etc.) en las lenguas y culturas de la combinatoria
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14): revisar la propia traducción con espíritu crítico y dominio excelente de la lengua de llegada y sus convenciones

### 3. Contenidos

El estudiante tendrá que poder traducir correctamente textos literarios originales al catalán y al castellano. Deberá saber detectar los aspectos relevantes para la traducción y razonar adecuadamente sus decisiones teniendo en cuenta el género, el contexto sociocultural del original y el de la recepción prevista en el encargo de traducción.

-Iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos humanísticos o literarios teniendo en cuenta sobre todo la especificidad de la lengua de partida

-Traducción de textos de dificultad media y alta (narrativa)

-Fuentes de consulta en las tres lenguas (francés, catalán, castellano)

### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica individual 1 (G.2, G.9, E.6, E.14)	25%	Recuperable	20%	Práctica	
Práctica individual 2 (G.2, G.9, E.6)	25%	Recuperable	20%	Práctica	
Examen (G.2, G.9, E.6)	50%	Recuperable	60%	Examen	

Consideraciones sobre el examen:

- 1) Para aprobar la asignatura se deberá obtener al menos la nota de 5/10 en el examen final.
- 2) El examen se podrá hacer con la ayuda de un diccionario monolingüe francés.

Consideraciones sobre las prácticas:

- 1) La realización de las prácticas es obligatoria. Los estudiantes que no tengan las notas correspondientes a cada práctica no podrán presentarse al examen.
- 2) No se aceptarán traducciones entregadas fuera de plazo.
- 3) Las prácticas con faltas de ortografía (a partir de 2 faltas) tendrán una puntuación de 0.
- 4) En caso de suspender el examen, la nota de las prácticas individuales se guarda para la recuperación. En caso de suspender las prácticas y aprobar el examen (y tener la media de la asignatura suspendida), no se guardará la nota del examen, se tendrán que recuperar las prácticas y el examen.

## 5. Metodología: actividades formativas

Grupo grande:

- se comentarán las lecturas que habrán hecho los estudiantes sobre la especificidad y las características de la traducción literaria;
- se darán orientaciones teóricas y metodológicas sobre la traducción francés-catalán y francés-español;
- se revisarán y comentarán ocho textos de clásicos franceses de los siglos XIX y XX (cuatro para el catalán y cuatro para el español); los estudiantes habrán preparado la traducción previamente.
- se traducirán, entre todos, textos breves de épocas y estilos distintos, que previamente se habrán preparado conjuntamente en clase o individualmente, y se comentarán las traducciones;
- se harán en clase pequeños ejercicios de corrección de traducciones literarias.

Seminario:

- Las sesiones de seminario se centrarán en un solo autor o máximo en dos, para que los estudiantes puedan profundizar en sus características y estilo. Serán autores contemporáneos.
- El funcionamiento y la metodología serán como en el GG.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

GALLÉN, E., et al. (eds.) (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

MARCO, J. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

TRICÁS, M. (1995): *Manual de Traducción. Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

VERDEGAL, J. (2011): *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo.